

GUÍA DE PRÁCTICAS RECOMENDADAS DE LOCALIZACIÓN



Los proyectos de localización pueden ser complejos. Afortunadamente, hay una serie de pasos que puedes seguir para simplificar la experiencia. Esta guía ofrece recomendaciones de las prácticas recomendadas clave que te ayudarán a garantizar un proceso de localización fluido.

- 01: Plazos del proyecto
- 02: Consejos para ahorrar tiempo y costes
- 03: Términos comunes de la localización
- 04: Memoria de traducción
- 05: Gráficos y archivos Flash
- 06: Estilo lingüístico, preferencias de traducción y terminología
- 07: Dialecto del idioma



01

Establecimiento de plazos realistas para el proyecto

No se puede conseguir una traducción de calidad con prisas. Es importante establecer plazos adecuados para el proceso de traducción y las revisiones internas necesarias.

Si tienes que cumplir con un plazo o una fecha de entrega específica, es importante que lo plantees en tu solicitud inicial de correspondencia y presupuesto. Al dejar claros los plazos y las prioridades desde el principio, como si algunos idiomas tienen prioridad sobre otros, tu proveedor de servicios lingüísticos puede gestionar tu proyecto en consecuencia.

Hay que tener en cuenta todas las etapas y requisitos del ciclo de vida del proyecto para establecer los plazos. El proveedor de servicios lingüísticos debe ayudar a garantizar que se tienen en cuenta todos los elementos para establecer unos plazos realistas.

De media, los lingüistas pueden traducir aproximadamente 1800 palabras al día o unas seis páginas de texto

02

Consejos para ahorrar tiempo y costes

Para recibir un presupuesto preciso de tu proveedor de servicios lingüísticos, es fundamental enviar los archivos originales bien organizados. Si se proporcionan los archivos en su formato original, resultará más fácil, rentable y rápido extraer, traducir y reconstruir el contenido.

Evita proporcionar archivos PDF, ya que carecen de flexibilidad y dificultan la extracción eficaz de texto e imágenes, y puede aumentar considerablemente los costes. Si envías archivos innecesarios o desorganizados, o no proporcionas los archivos de origen, las estimaciones de la traducción y los plazos pueden variar considerablemente.

Cuando se trata del contenido de un sitio web, es especialmente difícil para un proveedor de servicios lingüísticos realizar una evaluación precisa de los plazos de entrega y los costes del proyecto mediante la visualización exclusiva del enlace del sitio web. Proporcionar archivos de origen en formato .html o .xml garantiza que se tenga en cuenta todo el contenido relevante, ayuda a evitar tener que copiar y pegar manualmente y reduce el riesgo de errores al importar contenido localizado de nuevo al sitio.

Si facilitas un enlace a tu sitio web en lugar de los archivos de origen en formato .html o .xml, es imposible tomar una decisión fundamentada para tu estrategia web de localización.

Entre los riesgos de utilizar un enlace para la estimación, se incluyen los siguientes:

- Se limita la visibilidad de todo el contenido web, como el contenido restringido, que es fundamental para que el proveedor de servicios lingüísticos evalúe y proponga la mejor solución de traducción
- Se captura contenido que no está dentro del alcance, lo que infla los recuentos de palabras y los costes
- Se limita la visibilidad de las memorias de traducción que se pueden utilizar
- El proveedor de servicios lingüísticos solo puede proporcionar una estimación del presupuesto y del tiempo, y puede que no sea muy precisa
- Incapacidad para realizar una comparación de las propuestas de diferentes proveedores de servicios lingüísticos

Los propietarios de contenido interno se pueden encontrar en varios departamentos de la organización:



Cuando se traducen archivos gráficos con texto, es especialmente importante proporcionar los archivos de origen. El proveedor de servicios lingüísticos debería poder recrear los gráficos sin un archivo de gráficos editable, pero esto llevará más tiempo y un aumento de los costes.

“ Los formatos de archivo de origen pueden ser .doc, .xls, .ppt, .indd, .html o .xml ”

03

Comprensión de los términos comunes de la localización

Es posible que te encuentres algunos de estos términos y acrónimos comunes sobre la localización al hablar sobre tu proyecto.

Estimación aproximada	Una estimación aproximada te ayuda a hacer un presupuesto proporcionando una idea indicativa de lo que costará el proyecto y cuánto tiempo llevará.
TAO	Traducción asistida por ordenador. A menudo se utiliza para hacer referencia a las herramientas TAO que utilizan los lingüistas para traducir contenido más rápido, garantizar la calidad y reducir los costes.
DTP	Servicios de maquetación. Consiste en editar el formato del archivo para reproducir el aspecto del documento de origen en la versión traducida.
Glosario	Una lista de términos y definiciones para el proyecto; también puede incluir información general sobre lo que significa el término o detalles contextuales.
LSP	Proveedor de servicios lingüísticos. Un proveedor que proporciona servicios lingüísticos y de traducción.
LQA	Control de la calidad lingüística. El proceso de comprobación del contenido o los productos localizados antes del lanzamiento y la resolución de cualquier problema que se detecte.
MT	Traducción automática. El uso de software para traducir texto al instante y de manera automatizada.

Posedición	Consiste en revisar, por parte de un lingüista humano, el texto traducido mediante traducción automática.
Presupuesto	Estimación firme basada en archivos reales con un coste y un plazo fijos.
Contenido de origen	También conocido como el material original, es el contenido original que se va a traducir.
Idioma de origen	El idioma original en el que se creó el contenido.
Idioma de destino	El idioma al que se traducirá el contenido.
TMS	Sistema de gestión de la traducción. Una herramienta de flujo de trabajo que controla, distribuye e informa sobre proyectos de traducción y permite realizar presupuestos y seguimientos en línea.
Transcreación	El proceso de adaptar el texto, el estilo y el diseño para transmitir una experiencia cultural y lingüística específica. Esta opción puede ser particularmente valiosa para mensajes con matices que requieren una conexión emocional con el público, como ocurre con el marketing o la publicidad.

04

Memoria de traducción

Una memoria de traducción (TM) es un elemento esencial del proceso de localización. Es un tipo de base de datos multilingüe que almacena segmentos que se han traducido previamente para que se puedan reutilizar.

La memoria de traducción se aplica a los archivos tanto al principio como al final del proceso de traducción. Al principio de un proyecto, se analiza el contenido de origen con el texto ya almacenado en la memoria de traducción para identificar repeticiones, coincidencias del 100 % y coincidencias parciales. Al final de un proyecto, las traducciones finales se cargan en la base de datos para almacenarlas y reutilizarlas en el futuro.

¿Cuáles son las ventajas de utilizar memorias de traducción?

Ahorro de costes: Cuanto más se traduzca, más podrás ahorrar. Además, recibirás un descuento por palabra para las coincidencias del 100 %, las coincidencias parciales y las repeticiones.

Plazos de entrega más rápidos: Cuanto más contenido se traduzca, más grande será la base de datos de la memoria de traducción. A medida que la memoria de traducción crece, es más probable que se encuentre una coincidencia en el futuro, lo que reducirá el tiempo necesario para traducir proyectos futuros.

Coherencia: Al actualizar solo el texto nuevo, el estilo, el tono y la terminología serán coherentes con el material traducido anteriormente. Las modificaciones de los revisores o los cambios preferenciales también se almacenan en la memoria de traducción, por lo que se reducirá la cantidad de tiempo que necesitan los revisores.

Las traducciones anteriores se almacenan en la memoria de traducción y están disponibles para volver a utilizarse, por lo que no se tendrá que traducir ni cobrar el mismo texto dos veces. A medida que tu memoria de traducción crece, los lingüistas pueden trabajar más rápido, lo que acelerará los plazos de los proyectos y reducirá los costes.



Coincidencia del 100 %: Se trata de una coincidencia de traducción completa en la memoria de traducción. Esta traducción se reutilizará y se revisará para garantizar que la nueva traducción sea precisa. También se conoce como coincidencia exacta.



Coincidencia parcial: Una coincidencia de traducción similar a una nueva traducción. Por ejemplo:

Nuevo texto para traducir: «El gato se sentó en la alfombra» Traducción anterior: «El perro se sentó en la alfombra»

Se puede reutilizar la traducción anterior y solo habría que traducir «perro». Dado que solo hay que traducir una palabra, el coste se reduce significativamente.



Repetición: Coincidencia de traducción para cualquier término o frase que se repite a lo largo de un documento o conjunto de documentos. El texto repetido se traduce una vez, se cobra una vez y se reutiliza muchas veces, por lo que se ahorra tiempo y dinero.

05

Creación de gráficos y archivos Flash pensando en la localización

Los gráficos y los archivos Flash pueden desempeñar un papel importante en el contenido. Sin embargo, ten en cuenta que los gráficos complejos y los elementos Flash pueden ralentizar el proceso de localización si no se crean pensando en la localización.

Se recomienda externalizar archivos Flash o texto gráfico, y proporcionar imágenes culturalmente apropiadas de antemano. Si tienes alguna duda, puedes consultarla con tu proveedor de servicios lingüísticos.

06

Definición del estilo lingüístico, las preferencias de traducción y la terminología

La traducción puede ser muy subjetiva, por lo que es esencial que ayudes a tu proveedor de servicios lingüísticos a comprender el estilo, el tono y el registro que necesitas para tu traducción.

Resultará muy útil que proporciones orientación con guías de estilo y listas terminológicas, así como explicaciones sobre el uso previsto de la traducción. Esta información ayudará al traductor a personalizar la traducción para tu público.

“ El registro se refiere a la forma en la que un hablante utiliza un idioma en diferentes circunstancias, por ejemplo, formal o informal ”



07

Selección del dialecto del idioma correcto para tu mercado objetivo

Es fundamental que el proveedor de servicios lingüísticos comprenda el mercado objetivo del proyecto de traducción para asegurarse de que se utiliza el dialecto correcto del idioma. Por ejemplo, el español tiene muchas variantes lingüísticas como el español europeo, el español latinoamericano y el español mexicano.

Los idiomas no paran de cambiar y evolucionar, por lo que es importante que en tus proyectos de localización se utilicen traductores nativos del país con conocimientos expertos en la materia. Si no tienes claro qué dialecto necesitas, tu proveedor de servicios lingüísticos podrá asesorarte.



Español europeo



Español latinoamericano



Español mexicano



Nuestros expertos en localización de RWS están aquí para ayudarte.

**¿Necesitas ayuda para iniciar tu siguiente proyecto?
Ponte en contacto con nosotros en [rws.com/contact](https://www.rws.com/contact)**

Acerca de RWS

RWS Holdings plc es un proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, de gestión de contenidos y de propiedad intelectual único y líder a nivel mundial. Gracias a la transformación del contenido y al análisis de datos multilingües, nuestra combinación de tecnología basada en la IA y conocimiento humano ayuda a nuestros clientes a crecer, al garantizar que se les entenderá en cualquier lugar y en cualquier idioma.

Nuestro objetivo es hacer posible el entendimiento global. Al combinar el conocimiento cultural, el conocimiento del cliente y el conocimiento técnico, nuestros servicios y tecnología ayudan a nuestros clientes a conseguir y retener clientes, ofrecer experiencias de usuario excelentes, cumplir las normativas y obtener información práctica sobre sus datos y contenido.

En los últimos 20 años, hemos desarrollado nuestras propias soluciones de IA y ayudado a nuestros clientes a explorar, crear y utilizar aplicaciones de IA multilingües. Con más de 45 patentes relacionadas con la IA y más de 100 artículos revisados por expertos, contamos con la experiencia y los especialistas necesarios para guiar a nuestros clientes en materia de IA.

Trabajamos con más del 80 % de las 100 marcas más importantes del mundo, con más de tres cuartas partes de las 20 empresas más admiradas según la revista Fortune y con casi todas las empresas farmacéuticas, bancos de inversión, bufetes de abogados y encargados de la tramitación de patentes más importantes. Nuestra base de clientes abarca Europa, Asia-Pacífico, África, Norteamérica y Sudamérica. Estamos presentes en más de 65 ubicaciones repartidas por los cinco continentes que prestan servicio a clientes en los sectores de automoción, química, finanzas, derecho, medicina, farmacia, tecnología y telecomunicaciones.

Desde su fundación en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L).

Para obtener más información, visita: www.rws.com/es/

© 2024 Todos los derechos reservados. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group*.

* RWS Group es RWS Holdings plc en representación propia y de sus filiales.